

04) huhtikuun kokousmuistio

AIKA: pe 1.4.2022 klo 9–12

PAIKKA: <https://cscfi.zoom.us/j/61334980757?pwd=NFMwZE9uY2RQVFN3bHg5QUFwU3VqUT09> salasana: 710778

OSALLISTUJAT

Tero Huttunen, OKM (pj.)

~~Riina Keto Tokoi, CSC (siht.)~~, poissa

Mika Puukko, OKM

Mervi Eskelinen, OKM

Tomi Kytölä, OKM

Ilmari Hyvönen, OKM

~~Erja Vitikka, OKM~~, poissa

Tuula Sumkin, OPH

Janne Loisa, OPH

Mikko Hartikainen, OPH

Heli Hiltunen, Tilastokeskus

Totti Tuhkanen, Turun yliopisto

~~Vesa Niemi, CSC~~ poissa

Riina Kosunen, Sanastokeskus

MUISTIO

- Kokouksen avaus: puheenjohtaja avasi kokouksen kello 9:05.
- Koulutustoimintakäsitteet
 - Käsitellään loput auki olevat kysymykset
 - Ks. kysymystaulukon välilehti "Jatkuva oppiminen"
 - c1835 valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta: Lisättiin huomautuksiin varhaiskasvatuksen, esi- ja perusopetuksen sekä toisen asteen koulutuksia koskevat näkökulmat.
 - c1838 koulutusta markkinahintaan myymällä rahoitettava koulutustoiminta: Muokattiin termi muotoon kaupallinen koulutustoiminta. Muokattiin huomautuksia ottamaan huomioon sen, että julkisten toimijoiden (tai ainakin yliopistojen) kohdalla hinnan tulee kattaa kustannukset tai ylittää ne, alihintaan koulutusta ei saa myydä. Tero tarkistaa vielä, päteekö tämä myös vapaan sivistystyön oppilaitosten ylläpitäjiin.
 - Keskusteltiin käsitteiden maksullinen palvelutoiminta ja kaupallinen koulutustoiminta välisestä suhteesta. Pohdittiin, onko maksullisessa palvelutoiminnassa koulutus aina myytävä vähintään tuotantokustannukset kattavaan hintaan. Pohdittiin, että maksullinen palvelutoiminta ja kaupallinen koulutustoiminta voisivat lukion ja ammatillisen osalta olla samaa toimintaa, mutta päätettiin, ettei tässä vaiheessa pureuduta syvemmälle näiden kahden käsitteen väliseen suhteeseen.
- OKSAan lisättäviksi sovitut käsitteet
 - Ks. kysymystaulukon välilehti "Lisättävät päivitettävät 2022"
 - c1035 tutkinnon tunnustaminen: Muokattiin huomautuksia. Viimeistä huomautusta, jossa puhutaan "tunnustamisen" synonyymeista, tarvitaan vielä muokata (Riina ja Ilmari valmistelevat).
 - ammatillinen tunnustaminen: Esitetään vain tutkinnon tunnustamisen huomautuksessa.
 - akateeminen tunnustaminen: Esitetään vain tutkinnon tunnustamisen huomautuksessa.
 - c1889 etäyhteyksiä hyödyntävä opetus
 - Todettiin, että huomautukset ovat ok, ja ne perustuvatkin Mikan aiempaan kokoukseen tekemään selvitykseen. Kuitenkin määritelmässä tehty tulkinta on tarkistettava juristeilta. Mika tekee myöhempään kokoukseen.
 - c425 etäopetus: Muokattiin huomautusta sen osalta, että tätä käytetään aikuisten perusopetuksessa mutta ei lasten ja nuorten perusopetuksessa.
 - c426 monimuoto-opetus: Todettiin, että monimuoto-opetus, hybridiopetus ja sulautuva opetus ovat hyvin lähellä toisiaan olevat käsitteet. Päätettiin kokeilla esittää ne samassa tietueessa toistensa lähisynonyymeina.
 - c1059 monimuoto-opiskelu: Todettiin, että jos opiskelu-päätteisiä käsitteitä lisätään, olisi lisättävä myös käsitteet etäopiskelu ja kenties lähiopiskelu, jotta olisi symmetrinen opetus-päätteisten käsitteiden kanssa. Riina valmistelee.
 - c1830 hybridiopiskelu: Todettiin, että jos opiskelu-päätteisiä käsitteitä lisätään, olisi lisättävä myös käsitteet etäopiskelu ja kenties lähiopiskelu, jotta olisi symmetrinen opetus-päätteisten käsitteiden kanssa. Riina valmistelee.
- Oppivelvollisuuden laajentumiseen liittyvät käsitteet
 - Päätettiin siirtää näiden käsitteiden käsittely toukokuun kokoukseen.
- OKSA:n kieliversioinnit -tilannekatsaus
 - Riina kertoi, että varhaiskasvatuksen englanti on valmis. Seuraavaksi kieliversioinneissa on tavoitteena Opetushallinnon sanaston ja OKSA:n yhteisten käsitteiden ruotsin ja englannin vastineiden yhtenäistäminen OKM:n ja OPH:n yhteisissä työryhmissä.
 - Perusopetuksen ruotsin ja ammatillisen ruotsin kielityöryhmien vetäjäterminologit, Seija Suonuuti ja Anu Ylisalmi, on perehdytetty, ja työryhmien kokoukset alkanevat huhti-toukokuussa.
- Muut asiat

- a. Tuula kertoi saaneensa OPH:sta palautetta, että Opetushallinnon sanastoon toivotaan lisättäväksi ammatillisen koulutuksen väyläopintoihin liittyviä käsitteitä, ts. niiden ruotsin- ja englanninkielisiä vastineita. Sovittiin, että Tuula kysyy, miten suuresta käsitelmäärästä on kyse. Kun saadaan tämä tieto, voidaan päättää, otetaanko käsitteet OKSA-jaoksessa määriteltäviksi; OKSAssahan ei toistaiseksi ole käsitteitä, joista olisi annettu vain erikieliset termit, vaan OKSAn käsitteillä on aina määritelmät tai muut käsitekuvaukset.
- i. Jatkossa voidaan ottaa uudelleen keskusteluun linjaus, otetaanko OKSAan myös käsitteitä, joista annetaan vain suomen termi ja ruotsin ja englannin vastineet.
- b. Mikko kertoi saaneensa OPH:n juristilta yllättävää palautetta käsitteisiin osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen liittyen: toisin kuin (muun muassa OKSA-jaoksen keskusteluissa) on ajateltu, näihin *ei* välttämättä liittyisi aina hallintopäätöstä.
- Palataan, kun Mikko on saanut asiasta tarkempaa tietoa.
- c. Keskusteltiin loppukevään OKSA-jaoksen kokouksista, järjestetäänkö ne etä- vai läsnätapaamisina. Koronavirustautitartuntatapausten määrä on pysynyt vielä korkeana, joten sovittiin, että pidetään vielä toukokuun kokous etätapaamisena. Sen sijaan kesäkuun tapaaminen voitaisiin jo harkita pidettäväksi läsnätapaamisena, mikäli toukokuussa tapausmäärät ovat lähteneet laskuun. Todettiin, että sanastotyö on hyötynyt ennen pandemiaa olleesta työtavasta eli läsnätyöskentelystä ja siinä yhteydessä tapahtuvasta vuorovaikutuksesta.
7. Kokouksen päättäminen: Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 11:45.

LIITTEET

- Kokouksessa käsiteltävä [OKSA-sanastoluonnos](#) (versio 29.3.2022)
- Kokouksessa käsiteltävä [kysymystaulukko](#) (versio 29.3.2022)